#  НОЭЛЬ КОУАРД

# **ПРИДИ В МОЙ САД, МОД**

# *Перевод с английского Сергея Волынца*

# Действующие лица

# АННА-МАРИ КОНКЛЭЙН

ВЕРНЕР КОНКЛЭЙН

МОД КАРАДЖАНИ

ФЕЛИЦИЯ

# **СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Действие пьесы разворачивается в апартаментах «люкс» одного из роскошных отелей в Швейцарии.*

*В левой части сцены дверь, ведущая в спальню. Двойные двери ведут в небольшую прихожую, откуда можно попасть в другие комнаты и коридор. Дело происходит весной, примерно в семь часов вечера. Стеклянные двери в правой части сцены распахнуты и выводят на балкон, откуда открывается вид на Женевское озеро и французские горы на противоположном берегу.*

*Когда поднимается занавес АННА-МАРИ КОНКЛЭН сидит за письменным столом. Рядом с ней стоит ФЕЛИЦИЯ – хорошенькая консьержка. АННА-МАРИ – очень богатая американка. Ей лет под пятьдесят. Сейчас на ней изысканный голубой пеньюар, на ногах – домашние туфли, украшенные страусиными перьями и сетка для волос, сквозь которую видны синеватые волосы, туго закрученные в бигуди. Вид у нее надменный и недовольный, так как она вынуждена разговаривать с представительницей более низкого сословия*.

 АННА-МАРИ: И вот еще что, милочка. Когда я заказываю минеральную воду «Эвиан» со льдом, я имею в виду именно «Эвиан» со льдом, а не газированный «Перье» безо льда.

 ФЕЛИЦИЯ: Прошу прощения, мадам. Этого больше не повторится.

 АННА-МАРИ: Я бы также просила вас объяснить этой горничной Катарине, или как там ее, что на завтрак я заказываю сливовый, а не апельсиновый сок, тосты, а не булочки, и настоящий кофе по-американски со сливками, а не эту французскую жижу с чуть теплым молоком.

 ФЕЛИЦИЯ: Непременно, мадам.

 АННА-МАРИ: Еще скажите ей, что мне не нравится, когда с утра пораньше она начинает балоболить на языке, которого я не понимаю. Ни мистер Конклэн, ни я не говорим по-итальянски, и чем скорее персонал этого отеля примет это к сведению, тем будет лучше для, всех, кого это касается.

 ФЕЛИЦИЯ (*покорно*): *Va bene Signora*.

 АННА-МАРИ: Дерзите?

 ФЕЛИЦИЯ: Ради Бога, нет, мадам. И я нижайше прошу прощения. Все дело в привычке.

 АННА-МАРИ: Вам будет полезно знать, что мы с мистером Конклэном останавливались в лучших отелях Европы, и привыкли, что выкладывая те деньги, которые мы выкладываем, мы имеем право на соответствующий уровень обслуживания.

 ФЕЛИЦИЯ: Несомненно, мадам.

 АННА-МАРИ: Это пока все. Чуть позже принесите льда. Мистер Конклэн привык добавлять в виски много льда и воды.

 АННА-МАРИ: Слушаюсь, мадам.

 АННА-МАРИ: Вода здесь приличная?

 ФЕЛИЦИЯ (*озадаченно*): Боюсь, я не совсем вас поняла, мадам.

АННА-МАРИ: Питьевая вода. Я надеюсь, ее не откачивают прямо из озера и подают нам без надлежащей очистки?

 ФЕЛИЦИЯ: Насколько мне известно, мадам, до сих пор никаких жалоб не поступало.

 АННА-МАРИ: Ну хорошо, можете идти.

 ФЕЛИЦИЯ (*кланяется)*: *A votre service madam*. (Уходит)

 (NB: ***Персонажи иногда вставляют в свои реплики французские и итальянские слова. Возможно, их стоит оставить без перевода, т.к. смысл их понятен, и они сообщают речи персонажей дополнительные оттенки)***

 АННА-МАРИ (*снимает трубку телефона*): Алло, оператор. Это миссис Конклэн. *Qui*. Соедините меня, пожалуйста с Андре… *Andre le coiffeur*. Нет, я не знаю его номера, поэтому и прошу вас соединить меня с ним. Он живет в центре. Где-то рядом с большим мостом. Я была там сегодня днем. Хорошо, я подожду.

(*Следует пауза, в течение которой АННА-МАРИ с отвращением рассматривает свои ногти*)

 АННА-МАРИ (*в трубку*): *Je voudrai parler aver Monsieur Andre lui meme – qui, de la part de Missis Conclin – Il est part? Vous parlez anglais*? Прекрасно. Передайте от моего имени месье Андре, что девица, которую он прислал мне сегодня утром, полностью изуродовала мои ногти. Я просила лак карминного цвета, а получила оранжевый. Теперь я не могу смотреть на свои ногти без отвращения… Я заметила это только когда вышла на свет. Мне пришлось самой снимать лак. К тому же она срезала мне заусенцы, хотя я ясно просила просто их уложить. Я ненавижу, когда мне срезают заусенцы. Также не сочтите за труд объяснить ему, что когда я говорю, что мне нужна голубая краска для волос, я имею в виду именно голубую краску, а не фиолетовую. Мне пришлось сорок минут простоять под душем, чтобы смыть эту гадость… Что?.. Мне не важно, кто вы и что вы. Просто передайте сообщение от миссис Конклэн. Да, Конклэн… К-О-Н-К-Л-Э-Н. Благодарю вас.

(*Швыряет трубку, резко встает, берет из коробки сигарету, прикуривает и некоторое время раздраженно прохаживается по комнате. Потом снова подходит к телефону, нетерпеливо крутит диск*)

АННА-МАРИ: Алло, Оператор?.. *Donnez moi*… Сейчас, минуту… (*Смотрит в лежащий на столе телефонный справочник*) *Donnez moi vingt troi – trente six – vingt deux… Merci.*

(*Пауза*)

 АННА-МАРИ: Алло, Мариетт? Это Анна-Мари… Ах, какое счастье слышать твой голос… Не могу поверить, что наконец, мы в Лозанне. Даже пощипываю себя, чтобы убедиться, что это не сон. Я пыталась дозвониться до тебя утром, но у тебя было занято… Во-первых, спасибо за восхитительный букет. Ты прелесть, Мариетт. Ты сама не знаешь, какая ты прелесть… Дорогая, от этих цветов вся комната просто светится. Буквально. Как раз сейчас я любуюсь ими… Вернер? О, с ним все в порядке. В данный момент наверняка играет где-нибудь в гольф. Послушай, дорогая, по поводу сегодняшнего вечера. Ты лучше меня разбираешься во всем, что связано с приличиями и тому подобным… Должна ли я выйти встретить принца у входа, или мне позволительно оставаться со всеми в баре и ждать, когда его подведут к нам?.. Ах, он пренебрегает формальностями? Слава Богу! Соблюдать строгий этикет для меня всегда такая мука. И уж, конечно, я не собираюсь делать книксен перед ней? В конце концов, она была простолюдинкой, когда он на ней женился… Понимаю… Я сделаю все, как ты говоришь. Но умоляю, приезжай пораньше. Ты должна поддержать меня морально… Ты ангел… Как милый Генри?.. Тоже играет в гольф?.. Полагаю, им просто нечем больше заняться. *Au revoir*, дорогая. *A ce soir*.

(*Со вздохом вешает трубку. В это время входит ВЕРНЕР КОНКЛЭН. Это мужчина лет шестидесяти, высокий, с довольно приятной внешностью. В нем мало примечательного, если не считать того, что всю жизнь он занимался тем, что делал деньги и не мало преуспел в этом. В руке н ВЕРНЕРА сумка с клюшками для гольфа, которую он швыряет на кушетку*)

 АННА-МАРИ (*с угрозой в голосе*): Явился?

 ВЕРНЕР: Да, моя радость.

 АННА-МАРИ: Знаешь, Вернер, сколько ни пытаюсь, никак не могу тебя понять.

 ВЕРНЕР: А в чем дело?

 АННА-МАРИ: Начать с того, что уже седьмой час, а в восемь мы должны быть в баре в вечерних туалетах.

 ВЕРНЕР: Ты сама говорила, что раньше половины девятого никто не явится.

 АННА-МАРИ: Ты не забыл про сигары?

 ВЕРНЕР: Не забыл.

 АННА-МАРИ: Господи, и на том спасибо.

 ВЕРНЕР: Но лавка была закрыта.

 АННА-МАРИ (*в отчаянии*): Вернер!

 ВЕРНЕР: Мне очень жаль, дорогая.

 АННА-МАРИ: Ты не мог зайти в лавку, когда шел играть в свой гольф?

 ВЕРНЕР: Как раз в это время лавка была закрыта.

 АННА-МАРИ: Я просила о такой мелочи…

 ВЕРНЕР: В этом паршивом городишке все лавки закрыты с двенадцати до трех.

 АННА-МАРИ: Клэр Петрингтон сказала мне, что принц предпочитает особый сорт сигар, которые можно купить только в одной из здешних табачных лавок. Я подумала, что было бы весьма любезно предложить принцу такую сигару после ужина. И я, как последняя дура, прошу тебя взять это на себя. И что же?!

 ВЕРНЕР: Да ничего. Ему придется обойтись без этих сигар.

 АННА-МАРИ: Послушай, Вернер…

 ВЕРНЕР: Не надо так расстраиваться. Я думаю, в этом отеле продают вполне сносные сигары на любой вкус. Если же они не понравятся Его королевскому высочеству, пусть курит свои.

 АННА-МАРИ (*с горечью*): Тебе все равно, если первый прием, который мы даем в этом, как ты изволил выразиться, «паршивом городишке» обернется полным крахом?

 ВЕРНЕР: Успокойся, дорогая, наши приемы не могут обернуться крахом, потому что мы их чертовски щедро оплачиваем.

 АННА-МАРИ: Что за чушь ты несешь! Люди, которые будут у нас сегодня, интересуются кое-чем еще, помимо денег.

 ВЕРНЕР: Как же, как же.

 АННА-МАРИ: Не понимаю, зачем ты вообще согласился на эту поездку. В гольф ты мог бы играть и в Миннеаполисе.

 ВЕРНЕР: И на гораздо лучшем поле.

 АННА-МАРИ: Ты просто убиваешь меня, Вернер. Неужели посещение новых мест, встречи с незаурядными людьми не вызывают у тебя никаких чувств?

 ВЕРНЕР: Что в них такого незаурядного?

 АННА-МАРИ: Уж не хочешь ли ты сказать, что Его высочество принц заурядная личность?

 ВЕРНЕР: Не знаю. Я с ним пока не знаком.

 АННА-МАРИ: Его высочество – интереснейшая личность. В Европе это всем известно, и многие мечтали бы познакомиться с ним.

 ВЕРНЕР: Видимо, единственное исключение представляет его собственная страна, откуда его вышвырнули.

 АННА-МАРИ: Мне стыдно, когда ты говоришь такие вещи.

 ВЕРНЕР: Дорогая, может, прекратишь устраивать мне разнос? Лучше позвони и распорядись насчет льда.

 АННА-МАРИ: Сам позвони.

 ВЕРНЕР: Хорошо, позвоню.

(*Звонит в звонок. В это время звонит телефон. АННА-МАРИ снимает трубку*)

 АННА-МАРИ: Алло?.. Что?.. Кто?.. Уже поднимается?.. Спасибо. (*Кладет трубку*) О Господи!

 ВЕРНЕР: В чем дело?

 АННА-МАРИ: Это Мод. Мод Караньяни. Я пригласила ее зайти что-нибудь выпить, но это совершенно выпало у меня из головы.

 ВЕРНЕР: Ничего страшного. Разве мы не можем позволить себе налить ей стаканчик-другой?

 АННА-МАРИ: Господи, у меня от всего этого голова идет кругом, а тебе лишь бы шутки шутить.

 ВЕРНЕР: Прости, дорогая.

 АННА-МАРИ: И убери эти грязные клюшки с кушетки. Здесь гостиная, а не вестибюль.

 ВЕРНЕР: Уберу, как только выпью. Это мы ведь с ней ужинали тогда в Риме?

 АННА-МАРИ: С ней, конечно. Душная, провонявшая рыбой квартирка. Я думала, что умру. Ни тебе кондиционера… И еще эта мерзкая лестница. Наверное, там сто ступеней – не меньше.

 ВЕРНЕР: А мне эта квартирка показалась уютной, я бы даже сказал живописной. Да и **она** мне тоже понравилась. Из всех, с кем мы встречались в Риме, она показалась мне самой симпатичной.

 АННА-МАРИ (*с неприятным смешком*): Это лишь потому, что она разыграла для тебя спектакль. Смотрела тебе в рот, ловила каждое слово. Это можно было бы назвать неприличным, не будь это так смешно. Когда мы с Лулу Кэнфилд переглянулись через стол, нам стоило больших усилий, чтобы не расхохотаться.

 ВЕРНЕР: В любом случае, она внесла некоторое разнообразие. Никто из этих типов, с кем мы встречались, даже не делал попытки заговорить со мной.

 АННА-МАРИ: В этом ты должен винить только себя, Вернер. Ты привык брать и никогда ничего не давать взамен. Общаясь с людьми, ты не способен сделать над собой усилие. Весь вечер сидишь с недовольным видом и не произносишь ни слова.

 ВЕРНЕР: Почему же? Я произношу три самых главных слова за вечер: «Гарсон, принесите счет».

 АННА-МАРИ: Вот именно! Это из-за таких как ты европейцы презирают нас, американцев. Все, что тебя интересует, это твои доллары и центы.

 ВЕРНЕР: Да, это мои доллары и центы, и клянусь твоей очаровательной задницей, если бы я не потратил всю жизнь на то, чтобы коллекционировать их в большом количестве, мы бы сейчас не думали о сигарах для принца или о том, как подостойнее принять людей, которые нас презирают.

 АННА-МАРИ: Я просила бы тебя выбирать выражения.

 ВЕРНЕР: И я скажу тебе кое-что еще. Эта дама, которая так позабавила вас с Лулу Кэнфилд тем, что «смотрела мне в рот», и которая сейчас будет здесь, она как-никак пригласила нас на ужин, а вот мы…

 АННА-МАРИ: Еще бы ей нас не пригласить! Почему не пожертвовать мелкой рыбешкой, чтобы выловить большого кита. У нее за душой ни цента. Она одна из тех паразитов общества, кто пытаются жить за счет богатых.

 ВЕРНЕР: По крайней мере, ей не приходится страдать от одиночества. В лесах полно богатой дичи. И вообще, если ты о ней такого дурного мнения, зачем ты позвала ее?

 АННА-МАРИ: Она всех знает, везде бывает. Сегодня утром она позвонила, и мне пришла в голову одна мысль.

 ВЕРНЕР: К тому же, она принцесса, не так ли?

 АННА-МАРИ: **Сицилийская** принцесса. Это ничего не значит. На Сицилии каждая вторая дама – принцесса. (*Смотрит на себя в зеркало*) Господи, я не могу принять ее в таком виде. Нужно чем-то прикрыть голову.

 ВЕРНЕР: Попробуй каску. Ты сегодня настроена очень воинственно.

(*АННА-МАРИ бросает на него уничтожающий взгляд и быстро уходит в спальню. Стук в дверь. ВЕРНЕР открывает. Входит МОД КАРАНЬЯНИ – миловидная женщина лет сорока-семи. В ее облике есть что-то «барочное». Она очень стильная, но это ее собственный неповторимый стиль. На ней нет головного убора, зато кисти рук украшены тяжелыми золотыми браслетами. МОД родилась и выросла в Англии, и в речи ее часто проскальзывают характерные жаргонизмы. При этом она несомненно умна. Приветствуя ВЕРНЕРА, она берет его за обе руки*)

 МОД: Как я рада снова видеть вас, Вернер. Я ожидала, что застану вас здесь, но не была уверенна. Когда я говорила с Анной-Мари утром по телефону, мне показалось, она немного раздражена. Я знаю, сегодня вечером она устраивает прием в честь нашего великолепного принца.

 ВЕРНЕР: Вы знаете этого парня?

 МОД: О да, он ужасен. Так и просится в какой-нибудь неприличный анекдот. Вдобавок, жутко самодовольный тип. Напротив, его новая жена - вполне милая особа, по крайней мере, с виду. Я слышала, раньше она работала моделью. Он требует, чтобы будучи представлен ей, каждый кланялся, а она при этом всякий раз начинает хихикать. Вам она понравится.

 ВЕРНЕР: А вас Анна-Мари пригласила?

 МОД: Не могу сказать, что от всего сердца. (*Смеется*) Я ее не виню. Не иначе как у нее все места уже «расписаны». В любом случае, я все равно не смогла бы прийти, даже если бы захотела. Уезжаю назад в Рим.

 ВЕРНЕР: Это же черт знает, сколько ехать. Вы поедете одна и сами поведете машину?

 МОД: Я люблю ездить в одиночестве. Особенно ночью. Я увижу, как солнце встает над перевалом Симплон, а к завтраку надеюсь уже быть в Комо.

 ВЕРНЕР: Что у вас за машина?

 МОД: Обыкновенный «Фольксваген». Знаете, такой похожий на зверька с высунутым языком. Но он летит, как птица.

 ВЕРНЕР (*с восхищением*): Клянусь, вы потрясающая женщина!

(*В этот момент входит ФЕЛИЦИЯ с ведерком со льдом. При виде МОД кланяется ей*)

 ФЕЛИЦИЯ: *Buona sera Principesa*.

 МОД: *Buona sera, Felicia. Come sta*?

 ФЕЛИЦИЯ: *Molto bene grazie, e lei*?

 МОД: *Bene come sempre. Partiro stanotte a Roma*.

 ФЕЛИЦИЯ: *Che belleza! Come la invido*.

 МОД: *E vero*.

 ФЕЛИЦИЯ: *Buon viaggo Principesa e arrividerci*. (*Кланяется и уходит*)

 ВЕРНЕР: О чем это вы говорили?

 МОД: Да так, ерунда. Я сообщила ей, что возвращаюсь в Рим, она сказала, что завидует мне и пожелала счастливого пути. Она славная девочка. Мы давно знаем друг друга. Познакомились, еще когда она работала в «Эксельсиоре».

 ВЕРНЕР (*кивая на стол с напитками*): Какие будут пожелания? Виски, джин, водка? Или, может быть, шампанского?

 МОД: Водка с тоником. И много-много льда.

(*Пока ВЕРНЕР смешивает напитки, из спальни выходит АННА-МАРИ. На ней по-прежнему пеньюар, но вокруг головы повязан голубой шарф. Она пылко целует МОД в обе щеки*)

 АННА-МАРИ: Это ты, Мод! Как чудесно! Я понятия не имела, что ты в Лозанне. Когда ты позвонила сегодня утром, мне пришлось несколько раз ущипнуть себя, чтобы убедиться, что я не сплю. Выглядишь потрясающе. Давай сядем вот здесь, и ты расскажешь мне все сплетни. Как наша милая Лулу?

 МОД: Не знаю, я ее сто лет не видела. Я здесь всего две недели. Остановилась у сына и его жены.

 АННА-МАРИ: Что ты такое говоришь, Мод?! Господи, я умираю! Никто никогда не говорил мне, что у тебя есть сын.

 МОД: Это не есть предмет всеобщего интереса.

 АННА-МАРИ: Сколько ему лет? Чем он занимается? Он хорош собой? Ты его обожаешь? Я непременно должна его увидеть.

 МОД: Вряд ли ты будешь от него в восторге. Он пишет абстрактные картины и вдобавок он коммунист.

 АННА-МАРИ (*потрясена до глубины души*): Коммунист!

 МОД: Я не хочу сказать, что он член партии, но мозги у него насквозь красные. К тому же, он жутко запустил себя. Они снимают мерзкую квартирку в Пулли, в которой постоянно торчат его приятели битники. Вообще все это очень забавно.

 ВЕРНЕР (*протягивая ей напиток*): Ваша выпивка, принцесса.

 МОД: Благодарю, приятель.

 АННА-МАРИ: Так ты говоришь, он женат?

 МОД: Да. Она вся из себя такая маленькая, хрупкая, остренькая, как иголочка. Прежде танцевала в труппе «Фестиваль балет». Но сейчас у нее родился ребенок. Собственно, поэтому я здесь так долго – не могла решиться уехать до родов. Все эти «Жизели» и «Лебединые озера» – не лучший способ готовиться к родам.

 АННА-МАРИ: Так у нее ребенок? (*Протягивает МОД сигарету*)

 МОД: Да. Нет, спасибо. Родился прошлой ночью. Мальчик. Вес в норме. И он абсолютно красный – возможно, это отражение политических взглядов его отца. Так или иначе, но я теперь бабушка, и, знаешь, осознание этого несколько отрезвляет.

 АННА-МАРИ: Никто этому не поверит. Ты выглядишь фантастически.

 МОД (*делает глоток*): Так же как и ты, Анна-Мари, так же как и ты. Этот цвет тебе очень идет.

 АННА-МАРИ: Мило, не правда ли?

 МОД: Теперь я вспомнила, что когда вы ужинали у меня в Риме, ты тоже была в голубом.

 АННА-МАРИ: Как твоя божественная квартирка? Сегодня за ленчем я говорила Клэр Петрингтон , что никогда не видела более живописного жилища. Помнишь, Вернер?

 ВЕРНЕР: Да, дорогая.

 МОД: Клэр ненавидит эту квартиру. Говорит, там слишком длинные лестничные пролеты, и все пропахло рыбой. Ничего удивительного, учитывая, что на первом этаже рыбная лавка. Я постоянно жгу благовония и протираю лампы духами «Мисс Диор», но ничего не помогает.

 АННА-МАРИ: Знаешь, Мод, я просто в отчаянии от того, что ты не сможешь быть у нас сегодня на приеме. Это будет безумно интересно. Будут Мэриеттт с Генри, конечно же, Петрингтоны, сэр Джерард и леди Натфилд. Где-то когда-то он был губернатором. Знаешь, он весь из себя такой английский, что при его появлении хочется встать и запеть «Боже храни королеву». Еще будет чета Капринчос – очаровательная пара из Бразилии. Бобо Ларкин обещал сыграть на рояле в баре при условии, что все выйдут. Еще очаровашка Ирма Бидмайер – она живет в этой же гостинице и играет в карты с королевой Испании. Ну и, наконец, Их высочество!

 МОД: Не «высочество», моя дорогая. Сиятельство.

 АННА-МАРИ (*поражена*): Мод, ты уверена?

 МОД: Абсолютно. Но не переживай. Если все будут обращаться к нему «сэр» и при этом раскачиваться, как китайские болванчики, он будет вполне счастлив.

 АННА-МАРИ: Но Мэриетт уверяла меня…

 МОД (*со смехом*): Мэриетт слабо разбирается в таких тонкостях. Однажды на приеме в Женеве она обратилась к бедному князю Понитовскому «мадам». Она и не догадывалась, насколько близка была к истине.

 ВЕРНЕР (*с грубым смешком*): Вот умора!

 АННА-МАРИ (*не обращая на мужа внимания*): Так я должна представлять его как Их сиятельство?

 МОД: В этом нет необходимости. Просто подводи к нему гостей по очереди и говори: «Сэр, позвольте представить вам такого-то и иакую-то». Ирма Бидмайер может вызвать у него аллергическую реакцию – он ведь всем известный антисемит, - но ты сможешь произнести ее имя неразборчиво.

 ВЕРНЕР: Что вам еще известно?

 АННА-МАРИ: Помолчи, Вернер, и не смей перебивать.

 ВЕРНЕР: Как скажешь, дорогая.

 АННА-МАРИ: Почему бы тебе не сделать хоть одно полезное дело? Спустись в бар и узнай насчет сигар. Мы с Мод хотим пообщаться наедине.

 ВЕРНЕР: Хорошо, моя милая.

 АННА-МАРИ: И ради всего святого забери отсюда эти клюшки.

 МОД: Пожалуйста, не прогоняй его. Мы едва успели перекинуться словом.

 ВЕРНЕР: Не беспокойтесь, принцесса, я лишь проверю стол, договорюсь насчет цветов, раздам официантам по сто долларов и тут же вернусь. (*Подмигивает ей, берет сумку с клюшками и уходит*)

 АННА-МАРИ: Иногда Вернер ужасно действует мне на нервы.

 МОД (*насмешливо*): Да, я это заметила.

 АННА-МАРИ: Он упрямый, как черт. Все, что интересно мне, ему безразлично. Люди, которые мне симпатичны, вызывают у него изжогу.

 МОД: Про меня этого не скажешь.

 АННА-МАРИ: Это лишь потому что ты из кожи вон лезешь, чтобы быть с ним приветливой.

 МОД: Может быть, это именно то, что ему необходимо?

 АННА-МАРИ: Ты была очаровательна с ним в тот вечер, когда мы ужинали у тебя. Помню, я еще сказала тогда Лулу: «Мод бесподобна. В ней столько тепла, столько человечности. Она из тех, кто любит давать, а не брать».

 МОД: Не переоценивай меня, Анна-Мари. Если предоставляется возможность взять, я всегда беру.

 АННА-МАРИ: Послушай, Мод Карананьи, это совершеннейшая чушь, и ты сама это знаешь. Меня не проведешь. Если у меня и есть какой-то талант, так это умение не ошибаться в людях. Почему еще, думаешь, ты пользуешься такой популярностью? Почему все стремятся к тебе, всюду тебя приглашают?

 МОД: Мне очень приятно это слышать от тебя, но боюсь, ты преувеличиваешь мою общественную значимость.

 АННА-МАРИ: При чем здесь значимость? Я говорю о натуре, о душе. Ты во всех отношениях «*симпатик*», и от этого никуда не деться. И потом, общаясь с людьми, ты делаешь **усилие**! Вернер ни за что на свете не сделает такого усилия. Вместо того, чтобы пойти кому-нибудь навстречу, он будет стоять и ждать, пока к нему сами подойдут. Ты понимаешь, что я имею в виду?

 МОД: Вполне. Но я сомневаюсь, что, будучи столь безразличным ко всем и всему, он смог бы заработать столько денег.

 АННА-МАРИ: Он может быть очень целеустремленным, когда речь идет о его делах. Но человеческие ощущения, переживания – все это для него пустой звук. Он сознательно закрывает глаза, чтобы не видеть прекрасного в мире. Ты не поверишь, но за все пять месяцев, что мы в Европе, он побывал только в трех церквях.

 МОД (*со смехом*): Может, он не любит церкви?

 АННА-МАРИ: В Риме я его буквально силой затащила в Собор Петра и Павла. Так он всю дорогу отбивал ногой чечетку и мурлыкал «Люблю Нью-Йорк в июне». Я была так возмущена.

 МОД: Ах, бедный ковбой.

 АННА-МАРИ: Ради всего святого, что ты этим хочешь сказать? Что за ковбой?

 МОД: Таким мне представляется Вернер. Несчастный ковбой, у которого отняли его лошадь.

 АННА-МАРИ (*раздраженно*): Вернер не умеет ездить верхом.

 МОД: У него еще есть время научиться.

 АННА-МАРИ: Ему пятьдесят пять. Его сосуды этого не выдержат.

 МОД: Есть разные лошади. Пегас, к примеру. У него есть крылья.

 АННА-МАРИ: По правде, Мод, я никак не возьму в толк, о чем ты говоришь?

 МОД: О Вернере. Мы оба говорим о нем, только с разных позиций.

(*Звонит телефон*. *АННА-МАРИ издает возглас раздражения, встает и идет, чтобы снять трубку*)

 АННА-МАРИ (*в трубку*): Алло?.. Да, это я… Бобо! Дорогой мой! Я никогда не узнаю твой голос… Что?.. Нет, нет, это невозможно… Но когда это случилось? Я имею в виду, что утром по телефону у тебя был совершенно нормальный голос… О, Боже! (*В волнении слушает, что говорит ей Бобо*) Но Бобо, ты не можешь так обойтись со мной. В последний момент. Я этого не вынесу… Но если ты не придешь, нас за столом будет тринадцать человек… Но Бобо, дорогой, я рассчитывала на тебя, договорилась, чтобы после ужина в баре поставили рояль… Боже, я только могу сказать, что это катастрофа. Полная катастрофа… Но хоть на ужин ты можешь прийти? Все лучше, чем ничего… Сто и две десятых? Ты уверен, что у тебя сто и две?.. Когда ты успел?.. Что?.. Доктор сказал, тебе нельзя долго разговаривать?.. Но Бобо, Бобо… (*В отчаянии закрывает глаза и кладет трубку*) Он бросил трубку! Вот так просто взял и бросил трубку! Зарезал меня без ножа и бросил трубку! Чтоб я еще хоть раз в жизни обмолвилась словом с этим гнусным мужелюбом! Никогда!

 МОД: Будь благоразумна, Анна-Мари. Как может этот бедолага прийти на ужин с температурой сто и две десятых?

 АННА-МАРИ: Рассудительной! Семь часов. Тринадцать человек за столом. И ты предлагаешь мне быть благоразумной!

 МОД: Может, пригласить еще кого-нибудь?

 АННА-МАРИ: Кого?! Разве что тебя… Мод, дорогая, ты просто обязана сделать это ради меня. Правда, ты будешь без пары, но это не страшно.

 МОД: Честное слово, я не могу. У меня даже нет вечернего платья. И вообще я должна ехать в Рим.

 АННА-МАРИ: Ну Мод, ты можешь поехать в Рим завтра. И не волнуйся о платье. Я одолжу тебе один из своих лучших нарядов. Дивное платье. Я одевала его всего два раза. Ради всего святого, Мод, я совсем потеряла голову. Жуткое положение! Я просто с ума схожу.

 МОД: Почему бы тебе не позвонить Мэриетт? Наверняка у нее кто-то есть под рукой на подобного рода случай.

 АННА-МАРИ: Так ты не придешь? Если бы ты согласилась, я молилась бы за тебя до конца моих дней.

 МОД (*качает головой*): Это исключено.

 АННА-МАРИ: А может, ты просто **не хочешь** прийти?

 МОД: Честно говоря, не хочу. Начать с того, что с Перрингтонами я не общалась более трех лет. Я терпеть не могу Ирму Бидмайер. И я думаю, что в жизни не встречала более пошлого и похотливого зануду, чем этот твой принц.

 АННА-МАРИ (*вне себя)*: Мод!

 МОД: Но оставляя все это в стороне, я обещала сыну, что заеду за ним в больницу и мы поужинаем в «Грейп д’Ор». Возможно, его туда не пустят, если он будет выглядеть так, как сегодня утром, но все равно в следующий раз мы с ним не скоро увидимся. А правда, почему бы тебе не позвонить Мэриетт?

 АННА-МАРИ (*идет к телефону*): Это отвратительно! Просто отвратительно!

 МОД: Не расстраивайся так, Анна-Мари. Уверена, ради бесплатного ужина принц предстанет во всей своей бесподобной допотопности.

 АННА-МАРИ: Не понимаю, Мод, как ты можешь так спокойно говорить такие ужасные вещи.

 МОД: Мы говорим об одном и том же человеке, только с разных позиций, не так ли? А разница лишь в том, что я его знаю, а ты нет.

АННА-МАРИ (*в трубку*): Оператор?.. *Donnez moi*… (*Снова смотрит в телефонный справочник*) *Donnez moi – vingt-trois – trente-six – vingt-deux, sil vous plait*… (*к МОД*) Если этот Бобо Ларкин хоть раз еще попадется мне на глаза, он пожалеет, что родился.

 МОД: Я думаю, он уже жалеет, учитывая, что у него температура сто и два.

 АННА-МАРИ (*в трубку*): *Allo, Allo… Ici Mrs. Conclin, je voux parler avec la comptesse s’il vous plait*… Что? (*Несколько секунд слушает*) Это другой оператор. Я не понимаю ни слова, что он говорит.

 МОД: Дай мне. (*Берет трубку*) *Allo… C’est de la part de Madam Conklin, est ce que Madam la comptess est la… Elle est sortie?*.. (*Слушает*) *Merci beaucoup*. (*Вешает трубку*) Она ушла десять минут назад на прием с коктейлями и вернется только к ужину.

 АННА-МАРИ: Я точно сойду с ума.

 МОД: Это некая мадам де Васанж. Наверняка, ее телефон есть в справочнике.

(*Принимается листать телефонную книжку. В это время входит ВЕРНЕР*)

 ВЕРНЕР: Что тут у нас творится?

 АННА-МАРИ: Случилось нечто ужасное.

 МОД: У Бобо Ларкина температура сто и два.

 ВЕРНЕР: Стоп, стоп. Кто, черт возьми, такой этот Бобо Ларкин?

 АННА-МАРИ (*с мученическим терпением*): Не важно, **кто** такой Бобо Ларкин. Важно, **где** он находится в данный момент. А находится он в постели с лихорадкой, а это значит, что он не сможет прийти **на** ужин и не будет играть на рояле **после** ужина.

 ВЕРНЕР: Бедняга. Не иначе как подхватил какой-нибудь вирус.

 АННА-МАРИ: Меня не волнует, вирус это или бубонная чума. Меня волнует, что теперь за столом нас будет тринадцать.

 ВЕРНЕР: Ну и ну! Похоже, у нас большие неприятности? (*Смеется*)

 АННА-МАРИ: В этом нет ничего смешного, Вернер. Вечер погублен.

 ВЕРНЕР: Прости, дорогая, но по-моему все как раз наоборот. (*К МОД*) Почему бы вам, принцесса, не побренчать по клавишам вместо этого Бобо?

 МОД: Даже ради вас, Вернер, я не могу этого сделать. Во-первых, я не умею играть на рояле. (*К АННЕ-МАРИ*) Вот ее номер. Хочешь, я позвоню и попробую связаться с Мэриетт?

 АННА-МАРИ: Слишком поздно. К тому же, я не могу допустить, чтобы она привела **кого попало** на встречу с членом королевской семьи. Остается одно. Вернер, тебе придется ужинать здесь.

 ВЕРНЕР: М-м?

 МОД: Это может показаться немного странным.

 АННА-МАРИ: А что делать? Мы скажем, что ты приболел или что-то в этом роде.

 ВЕРНЕР: Можешь сказать, у меня температура сто и три.

 АННА-МАРИ: Можно сказать, что ты ждешь важного делового звонка из Нью-Йорка.

 МОД: Нет, Анна-Мари, это не годится. Высокая температура звучит более убедительно. Его сиятельство вряд ли сочтет деловой звонок достойным поводом отказаться от наслаждения его обществом.

 ВЕРНЕР: Почему бы не сказать, что у меня скоротечная грыжа?

 АННА-МАРИ (*выходит из себя*): Тебе все это кажется очень смешным, не так ли Вернер? И тебе тоже, Мод? Ну что ж, к великому сожалению я не могу оценить всю тонкость вашего юмора. Мариетт сделала все от нее зависящее, чтобы этот ужин прошел успешно. Мы перезванивались по несколько раз в день. Всю организацию она взяла на себя. И все это **ради меня**. Так вот – **ради нее** я в лепешку расшибусь, но не допущу, чтобы ее усилия оказались напрасными. И еще я не могу не сказать, что ты очень разочаровала меня, Мод. Я не могу больше делать вид, что это не так. Подвести меня в такой момент – это жестоко, Мод. Я попала в беду, а ты отказалась протянуть мне руку помощи. Ты запросто могла прийти на ужин. Стоило только захотеть.

 МОД: Разве я не объяснила тебе, что не приду именно потому, что не хочу? И мне кажется, я достаточно ясно изложила причины моего нежелания.

 АННА-МАРИ: Да-да, я помню. Ты оскорбляла моих гостей, называла принца пошляком. С твоей стороны это было не очень учтиво.

 ВЕРНЕР: Дорогая, не будем ссориться.

 АННА-МАРИ (*не обращая на него внимания*): Я очень обижена на тебя, Мод. У меня просто нет слов. Ты подвела меня. А я думала, мы с тобой друзья.

 МОД: Почему ты так думала?

 ВЕРНЕР: Вот тебе раз!

 МОД (*безжалостно*): Мы виделись мельком пару раз. Один раз вы отужинали у меня. Ты считаешь, этого достаточно, чтобы между нами возникла вечная привязанность?

 АННА-МАРИ (*величественно*): Моя дружба – не разменная монета, Мод. И я удостаиваю ею только тех, на кого могу положиться, на тех, кто придет мне на помощь в трудную минуту. Собственно, друзья и существуют ради того, чтобы поддерживать друг друга. Вопрос лишь в том – давать или брать. Впрочем, я не желаю дальше обсуждать эту тему. Мне жаль, что между нами случилось это маленькое недоразумение, и я надеюсь, что когда наши пути пересекутся в следующий раз, тучи рассеются, и все будет прощено и забыто. С вашего позволения, я должна переодеться и привести в порядок волосы. Вернер, ужин тебе подадут сюда – позвони консьержке и сделай заказ на любое удобное для тебя время. И еще я была бы тебе очень благодарна, если бы ты позвонил мэтр д’отелю и сказал, что я скоро спущусь и самолично переложу гостевые карточки на столе.

(*Холодно кланяется МОД и уходит в спальню*)

 МОД (*после паузы*): Вот ведь какие дела…

 ВЕРНЕР: Она мила и совершенно безумна.

 МОД: Мне очень жаль. Боюсь, отчасти это моя вина. Я была с ней жестока.

 ВЕРНЕР: Не стоит переживать. Анна-Мари крепкая – она способна выдержать и не такое.

 МОД: Не сомневаюсь. Но я не люблю поступать с людьми жестоко. Просто ни с того, ни с сего я страшно на нее разозлилась.

 ВЕРНЕР: Выпейте чего-нибудь.

 МОД: Нет, спасибо. Мне действительно пора.

 ВЕРНЕР: Совсем чуть-чуть.

 МОД (*смотрит на часы*): Разве что чуть-чуть. Мне пора ехать.

 ВЕРНЕР (*идет к столу с напитками*): Вот это другой разговор!

 МОД (*садится*): Господи, что за идиотский фарс!

 ВЕРНЕР: Выкиньте все это из головы, принцесса. Дело не стоит выеденного яйца. Всякий раз как что-то происходит вопреки ее воле, Анна-Мари начинает сходить с ума.

 МОД: Да, это так.

 ВЕРНЕР: Я просто перестал обращать внимание.

 МОД: Вы огорчены, что не будете на ужине, который сами же оплатили?

 ВЕРНЕР: У меня просто сердце разрывается от горя.

 МОД (*с улыбкой*): Я так и подумала. (*Поднимает бокал*) Ну что ж, за нашу следующую встречу, когда тучи развеются, и все будет прощено и забыто.

 ВЕРНЕР (*поднимает свой бокал*): За нашу следующую встречу, даже если ничего не простится и не забудется.

 МОД: Спасибо, Вернер. Я это запомню.

 ВЕРНЕР: А знаете что?

 МОД: Что?

 ВЕРНЕР: Тот вечер, когда мы ужинали у вас, был лучшим за всю нашу поездку.

 МОД: Это потому что я была с вами «очаровательно любезна»? Сегодня Анна-Мари именно так выразилась.

 ВЕРНЕР: Даже Анна-Мари иногда умеет правильно подмечать вещи. Да, вы были «очаровательно любезны».

 МОД: И мне это удалось?

 ВЕРНЕР: Принцесса, мне казалось, что вы волшебница.

 МОД: Можно задать вам один очень личный вопрос. Может быть, даже нескромный.

 ВЕРНЕР: Валяйте.

 МОД: Вы ведь в самом деле невероятно богаты?

 ВЕРНЕР: Это и есть ваш вопрос? Ответ положительный.

 МОД: Нет, это еще не вопрос. Вопрос более сложный. И я задаю его только потому, что вы мне нравитесь. Потому что вы мне интересны.

(*Пауза*)

 ВЕРНЕР (*пьет из бокала, поглядывая на нее*): Итак?

 МОД: Почему, имея возможность делать все, что вам заблагорассудится, вы постоянно вынуждены делать то, чего вам совсем не хочется?

 ВЕРНЕР: Вопрос на шестьдесят четыре тысячи долларов.

 МОД: Уверена, время от времени вы сами его себе задаете: «А не игрушка ли я в чьих-то руках?»

 ВЕРНЕР (*опустив глаза*): Возможно, принцесса, возможно.

 МОД: И у вас есть ответ на шестьдесят четыре тысячи долларов?

 ВЕРНЕР (*не поднимая глаз*): Нет, принцесса. Да и подобных вопросов я себе не задаю.

 МОД: Милый мой ковбой. К сожалению я так и думала.

 ВЕРНЕР: Ковбой? Почему ковбой?

 МОД: Моя маленькая фантазия. Анне-Мари это тоже показалось странным. Я сказала ей, что вам нужна лошадь.

 ВЕРНЕР: Лошадь?! Да вы спятили! На что мне лошадь?

 МОД (*со смехом*): Чтобы вскочить на нее и пуститься в галоп. Если не получится с лошадью, попробуйте оседлать дельфина. Все лучше, чем ничего. У греков есть миф о мальчике, который великолепно плавал верхом на дельфине. Он мчался на нем по голубым волнам Эгейского моря, и ему не надо было ходить на приемы или встречаться с важными особами. А когда мальчик отдыхал на скале или на узком пляже с белым песком, дельфин нырял глубоко-глубоко и приносил ему золотую рыбку. Кто-то должен поймать для вас золотую рыбку, Вернер. Давно пора. Она ничего не будет стоить на фондовом рынке, но она озарит ваш печальный мир светом.

 ВЕРНЕР (*потрясен*): Чтоб меня черти съели!

 МОД (*решительно встает*): Мне пора. Я обещала сыну, что заеду за ним в больницу в половине восьмого.

 ВЕРНЕР (*искренне*): Не уходите, принцесса. Побудьте еще немного.

 МОД: Не могу. Правда, не могу. Но мы еще увидимся. (*Неожиданно целует его в щеку*) До встречи, ковбой. Не забывайте меня слишком быстро…

(*При меркнущем свете на сцене МОД быстро уходит*)

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

(*Несколько часов спустя. Время около одиннадцати. ВЕРНЕР лежит на кушетке с романом Яна Флемминга. Его галстук распущен, ворот рубашки расстегнут. В право части сцены стол с остатками ужина. Робкий стук в дверь*)

 ВЕРНЕР: Войдите. *Entrez*.

(*Входит ФЕЛИЦИЯ с бутылкой минеральной воды в ведерке со льдом*)

 ФЕЛИЦИЯ: Прошу прощения за беспокойство, месье, но мадам просила поставить минеральную воду и лед рядом с ее постелью.

 ВЕРНЕР: Хорошо. Поставь.

(*ФЕЛИЦИЯ уходит в спальню. Через несколько секунд возвращается*)

 ФЕЛИЦИЯ: Простите, что не успела убрать стол, месье, но я сегодня одна на этаже.

 ВЕРНЕР: Ничего страшного.

 ФЕЛИЦИЯ: Месье желает чего-нибудь еще?

 ВЕРНЕР (*задумчиво*): Да, желаю. Я желаю, чтобы кто-нибудь поймал для меня золотую рыбку.

 ФЕЛИЦИЯ: Пардон, месье? Что вы сказали?

 ВЕРНЕР: Нет, ничего. Ерунда. Плесни мне «Бурбона» со льдом.

 ФЕЛИЦИЯ: *Bien Monsieur*. (*Идет к столу с напитками*)

 ВЕРНЕР: Принцесса Карананьи говорила, что знала тебя раньше. Еще по Риму, не так ли?

 ФЕЛИЦИЯ: Да, сэр. Я несколько месяцев работала за стойкой в баре. Принцесса часто бывала там с друзьями.

 ВЕРНЕР: У нее, наверное, много друзей в Риме?

 ФЕЛИЦИЯ: *A si signore, e una donna molto incantevole, tutto il mondo…*

 ВЕРНЕР: Эй, эй, нельзя ли по-английски?

 ФЕЛИЦИЯ: Я хотела сказать, что она обворожительная женщина, и все ее обожают.

 ВЕРНЕР (*с легкой тоской*): Я этому не удивляюсь.

 ФЕЛИЦИЯ (*протягивает ему бокал с виски*): Ваш «Бурбон» *Monsieur*.

 ВЕРНЕР: Спасибо. (*Берет бокал*) *Molto gratzie!*

 ФЕЛИЦИЯ: *Ah Bravo! Il signore cominca imparare l’Italiano*. Месье начал учить мой родной язык.

 ВЕРНЕР: Я думаю, это никогда не поздно – учить чей-то язык.

 ФЕЛИЦИЯ: Поначалу бывает трудно. Но здесь, в Швейцарии, много возможностей, потому что люди здесь говорят на стольких разных языках.

 ВЕРНЕР (*со смехом*): Она мне рассказывает! У тебя есть парень?

 ФЕЛИЦИЯ: О да, месье.

 ВЕРНЕР: Он здесь, в Лозанне.

 ФЕЛИЦИЯ: Нет, синьор, он в Италии.

 ВЕРНЕР: Как его зовут?

 ФЕЛИЦИЯ: Рено.

 ВЕРНЕР: Ты без ума от него?

 ФЕЛИЦИЯ: Нет, синьор. Просто он мне нравится, и я ему тоже. Он учил меня кататься на водных лыжах.

 ВЕРНЕР: Собираешься за него замуж?

 ФЕЛИЦИЯ (*слегка пожимает плечами*): *Che sa?* Возможно, когда-нибудь. Но сначала мы должны заработать денег, чтобы позволить себе это.

 ВЕРНЕР: Ты умеешь скакать на лошади?

 ФЕЛИЦИЯ (*немного удивлена*): Нет синьор. Но в деревне, где я родилась, у дяди был мул, и иногда я ездила на нем в горы. *Era un animale molto cattivo*. Жутко злобное животное.

 ВЕРНЕР: Как насчет дельфина? Когда ты была девочкой, ты плавала верхом на дельфине?

 ФЕЛИЦИЯ: Простите, я не совсем понимаю.

 ВЕРНЕР: Ну дельфин. Рыба такая…

(*Показывает жестами, как прыгают дельфины. ФЕЛИЦИЯ взирает на него с недоумением*)

 ФЕЛИЦИЯ: *Ah si. Un porco marino. Un delfino!* Месье шутит, да?

 ВЕРНЕР: Да, пожалуй. Я просто пошутил.

 ФЕЛИЦИЯ: Может быть, месье, желает что-нибудь еще?

 ВЕРНЕР: Да, желаю. Можешь убрать стол.

 ФЕЛИЦИЯ: *Bien Monsieur*.

(*ВЕРНЕР достает из кармана пачку банкнот и протягивает ее ФЕЛИЦИИ*)

 ВЕРНЕР: Купи подарок своему Рено.

 ФЕЛИЦИЯ (*рассматривает купюры*): Месье, наверное, ошибся. Здесь пятьдесят долларов.

 ВЕРНЕР: Нет, Фелиция, никакой ошибки нет. Единственное, в чем месье никогда не ошибается, это во всем, что касается денег. Устрой себе праздник. Спокойной ночи, Фелиция.

 ФЕЛИЦИЯ (*очень довольна*): *Mille mille grazie Signore*. Месье очень щедр. *A domani Signore, a domani*.

(*ФЕЛИЦИЯ кланяется и выкатывает стол с остатками ужина из комнаты. ВЕРНЕР один, пытается читать, но через несколько секунд отшвыривает книгу. Хочет закурить сигарету. В это время звонит телефон. ВЕРНЕР снимает трубку*)

 ВЕРНЕР (*в трубку*): Алло?.. Да, это я… (*В волнении*) Это вы? Где вы?.. Здесь в вестибюле?.. Конечно, поднимайтесь. Поднимайтесь скорее.

(*ВЕРНЕР кладет трубку и сидит, уставившись на телефон и широко улыбаясь. Потом вскакивает, подбегает к зеркалу, приглаживает волосы, приводит в порядок галстук. Затем торопливо одевает туфли и пиджак, снова подходит к зеркалу, залпом допивает остатки «Бурбона» и слегка дрожащей рукой прикуривает сигарету. Через некоторое время раздается стук в дверь. ВЕРНЕР Спешит открыть. Входит МОД. Некоторое время она с улыбкой разглядывает его*)

 МОД: Эй, ковбой. Как ваш одинокий бивуак?

 ВЕРНЕР (*весь так и светится*): Эй!

 МОД: Так обычно останавливают такси.

 ВЕРНЕР: Проходите, принцесса. Присаживайтесь. Положите ноги на кушетку.

(*МОД садится*)

 МОД: Мне будет спокойнее, если мои ноги останутся на полу.

 ВЕРНЕР: Невероятно! Потрясающе! Я едва не свалился с кушетки, когда услышал ваш голос. Мне казалось, я теперь увижу вас так нескоро.

 МОД: Мне тоже. И я подумала, что это было бы ошибкой.

 ВЕРНЕР: Буквально несколько минут назад я разговаривал о вас…

 МОД: Об мне? С кем?

 ВЕРНЕР: Фелиция. Консьержка. Она от вас в восторге.

 МОД: Неужели?

 ВЕРНЕР: Назвала вас обворожительной женщиной.

 МОД: Романтические преувеличения это национальная черта итальянцев. Вы не хотите предложить мне выпить?

 ВЕРНЕР: О чем речь! Что желаете?

 МОД: Пожалуй, бренди. Только совсем немного. Мне еще предстоит долгая дорога.

 ВЕРНЕР (*подходит к столу с напитками*): Вы в самом деле собираетесь провести всю ночь за рулем.

 МОД: Да. И очень хочу этого. Ночь лунная, и на перевале не так много снега. Дорога чистая.

 ВЕРНЕР: Что-нибудь к бренди? Содовую? Воду? Лед?

 МОД: Нет, ничего. Спасибо. Выпью в чистом виде.

(*Короткая пауза*)

 МОД: Почему вы говорили обо мне с Фелицией?

 ВЕРНЕР: Не знаю. Вы обмолвились, что знали ее еще по Риму.

 МОД (*берет бокал из рук ВЕРНЕРА*): Понятно…

 ВЕРНЕР: Наверное, я просто думал о вас.

 МОД: Я тоже думала о вас. За ужином я говорила о вас с сыном.

 ВЕРНЕР: И что вы ему сказали?

 МОД: Не помню. Ничего особенного. Что вы мне нравитесь.

 ВЕРНЕР: А что сказал он?

 МОД: Спросил, сколько должно пройти времени, прежде чем ребенок начинает говорить. Я ответила, что иногда вся жизнь. Это был забавный ужин во всех отношениях. Он пребывал в состоянии блаженной эйфории. Отцовство преобразило его до неузнаваемости. Он сбрил бороду, подстригся и явился в пиджаке, галстуке и с бутылкой шампанского. Весь вечер он говорил без умолку.

 ВЕРНЕР: Вы сильно привязаны друг другу? Вы и ваш сын…

 МОД: Я бы этого не сказала. Но сегодня вечером эта привязанность неожиданно возникала. Я не в восторге от его жены, и он это знает. Нет, она славная девочка, но немного невротичка. Надеюсь, ребенок поможет ей восстановить внутреннее равновесие.

 ВЕРНЕР: Как его зовут? Вашего сына?

 МОД: Фабер. Его отца звали Фабрицио, и я решила, что Фабер – наиболее близкий английский эквивалент.

 ВЕРНЕР: Каким он был, этот Фабрицио?

 МОД: Красивый, самодовольный, обаятельный и при этом был полностью под каблуком матери. Старая грымза ненавидела меня, как чуму. Теперь я , кажется, начинаю ее понимать. Быть свекровью – это совсем не сахар.

 ВЕРНЕР: Вы любили его?

 МОД: О да. Но это длилось недолго. Через год после нашей свадьбы он погиб в автокатастрофе. Я сумела добраться по морю до Лиссабона и вернулась в Англию. Фабер родился в Корнуэлле.

 ВЕРНЕР: После этого вы виделись с родителями мужа?

 МОД: О да. После войны я вернулась в Италию, заставила старушенцию раскошелиться на обучение Фабера. В последние годы ее жизни мы стали почти друзьями.

 ВЕРНЕР (*после паузы*): Что заставило вас вернуться сюда?

 МОД: Внезапный порыв. Я направлялась к Фаберу в Пулли, чтобы забрать свой чемодан. Проезжала мимо озера и вдруг подумала о вас. Подумала, как вам сейчас должно быть одиноко. Тогда я развернула машину и вернулась.

 ВЕРНЕР: Ваше великодушие не знает границ, принцесса. (*Со значением*) Мне **было** одиноко.

 МОД: А вы не выпьете со мной за компанию?

 ВЕРНЕР: Непременно. Но только после того, как задам вам вопрос на шестьдесят тысяч долларов.

 МОД: Валяйте.

 ВЕРНЕР: Почему вы поцеловали меня тогда перед уходом?

 МОД: Еще один внезапный порыв. Я вообще очень импульсивна. И часто попадаю из-за этого во всякие передряги.

 ВЕРНЕР: Итак, вы вернулись, потому что подумали, что мне одиноко?

 МОД: Да, это одна из причин.

 ВЕРНЕР: Были другие?

 МОД: Были.

ВЕРНЕР: Какие же?

 МОД: Это трудно выразить словами. Только великому психологу под силу расчленить чувственный порыв на составляющие. Это все равно, что разобрать часы на детали, а потом собрать их снова. Я не считаю себя специалистом ни в той, ни в другой области. Мне кажется, я такая нескладная и только все испорчу.

 ВЕРНЕР: Нескладной я бы вас не назвал.

 МОД (*с легкой улыбкой*): Спасибо, Вернер. Надеюсь, вы не ошибаетесь в вашей оценке.

 ВЕРНЕР: Вы сказали «чувственный порыв», так?

 МОД: Совершенно верно.

 ВЕРНЕР: Как по-вашему, жалость – это тоже порыв?

 МОД: Я развернула машину не из жалости.

 ВЕРНЕР: Именно это я хотел узнать.

 МОД: Вот и отлично. А теперь налейте себе что-нибудь выпить и позвольте мне покинуть скамью свидетелей.

 ВЕРНЕР (*направляется к столу с напитками*): Ладно, леди, распоряжайтесь.

(*ВЕРНЕР наливает себе «Бурбон», добавляет льда*)

 МОД: В этой фразе скрыт печальный смысл.

 ВЕРНЕР: То есть?

 МОД: Я никогда не была в Америке.

 ВЕРНЕР: Это великая страна.

 МОД (*задумчиво*): Я думаю, американским мужчинам нравится, когда женщины распоряжаются ими. Иначе они бы этого не допустили.

 ВЕРНЕР: Нельзя судить обо всех американцах лишь по тем, кого вы встречаете в Европе.

 МОД: Я это уже слышала, и не очень в это верю. Почему-то англичане, французы, итальянцы сохраняют свои основные черты, где бы они ни были. И только американцы меняются в зависимости от своего географического местоположения.

 ВЕРНЕР: Принцесса, вы говорите ужасные вещи.

 МОД (*виновато*): Я знаю. Моя очередная неловкость. Пожалуйста, простите.

 ВЕРНЕР: Тут нечего прощать.

 МОД: Я вернулась, чтобы доставить вам радость, а не расстраивать вас.

 ВЕРНЕР (*пристально смотрит на нее*): Вы вернулись, и уже одним этим доставили мне радость.

 МОД (*встречая его взгляд*): Это правда, Вернер? Правда?

 ВЕРНЕР: Вы лучше меня знаете, что это правда.

(*Осторожно он берет бокал из ее рук, нежно заставляет встать, обнимает, их губы сливаются в поцелуе. Некоторое время они стоят неподвижно. Потом МОД отстраняется*)

 МОД: Я знала, что это случится. И все-таки это так неожиданно.

 ВЕРНЕР (*слегка осипшим голосом*): Я тоже знал. И боялся до смерти.

 МОД: Ты боялся?

 ВЕРНЕР: Боялся, что ты отошьешь меня или будешь смеяться.

 МОД: С чего бы я стала над тобой смеяться?

 ВЕРНЕР: На самом деле, я не думал, что ты будешь смеяться. Ты слишком добра. Но знаешь… Я не из тех парней, которые любят обманывать себя.

 МОД (*мягко*): Конечно, ты не из тех парней.

 ВЕРНЕР: Я хочу сказать, что знал многих парней моего возраста, которые вдруг ни с того, ни с сего теряли рассудок, и это для них плохо кончалось. Очень плохо.

 МОД: Ты хочешь сказать, что поцеловал меня, потому что ни с того, ни с сего потерял рассудок?

 ВЕРНЕР (*с обидой*): Вот ты уже смеешься надо мной.

 МОД: Эти парни твоего возраста, о которых ты говорил. Сколько им лет?

 ВЕРНЕР (*ухмыляясь*): Достаточно, чтобы не делать глупостей.

 МОД: И как плохо все это для них кончалось?

 ВЕРНЕР: По-всякому. Они начинали вести себя, как идиоты, окружающие переставали понимать их, и все это ради того, чтобы проснувшись однажды утром понять, что с тобой обошлись, как с последним сосунком.

 МОД: И ты с ходу решил, что я собираюсь обойтись с тобой, как с последним сосунком?

 ВЕРНЕР (*поспешно*): Нет, принцесса. Какого черта ты спрашиваешь? Ты ведь знаешь, что это не так.

 МОД: Кстати, а сколько тебе лет?

 ВЕРНЕР: Пятьдесят пять. Почти пятьдесят шесть.

 МОД: Ну что ж… Мне сорок четыре. И я уже бабушка. И не стыдно тебе, ковбой, ухаживать за бабушками?

 ВЕРНЕР (*в волнении*): Что мы будем делать?

 МОД: В смысле чего?

 ВЕРНЕР: В смысле всего … В смысле нас с тобой.

 МОД (*обнимает его за шею*): Никто не помешает нам в любой момент снова потерять рассудок.

 ВЕРНЕР (*после еще одного долгого поцелуя*): Ты бесподобна. Ты знаешь, что ты просто бесподобна?

 МОД: Надеюсь, ты на самом деле так думаешь.

 ВЕРНЕР: Я так думаю?! Я без ума от тебя. (*Делает движение по направлению к ней*)

 МОД (*отступает*): Нет, Вернер, милый, не надо. Все и так слишком далеко зашло. Мы оба наделали глупостей.

 ВЕРНЕР: Что здесь глупого?

 МОД: Это моя вина. Мне не следовало этого допускать.

 ВЕРНЕР: Почему?

 МОД: Потому что все равно из этого ничего не выйдет. Мы даем волю чувствам, забывая, что слишком многое разделяет нас. Ты сам это знаешь.

 ВЕРНЕР: Ничего такого я не знаю. Все, что я знаю, это что люблю тебя. И все, что я **хочу знать**, это любишь ли ты меня? Вернее так – смогла бы ты полюбить меня?

 МОД (*смотрит на него*): Да, Вернер, я думаю, что смогла бы. Нет, я уже люблю тебя. Любить – это так понятно. Это ясность, и это буря. Конечно, это скорее дело молодых людей, и все же, и все же…

 ВЕРНЕР (*в сильном волнении*): Что «все же»?

 МОД (*искренне тронута*): Не знаю… Иногда меня мучает совесть.

 ВЕРНЕР: По поводу Анны-Мари?

 МОД: Нет, Анна-Мари здесь не причем. Ты сам сказал недавно, что она крепкая и все выдержит. Ты прав: она крепкая, как старый башмак. И из всех женщин, может быть, она больше всего заслуживает, чтобы с ней случилось нечто подобное. Я не испытываю угрызений совести из-за Анны-Мари. Дело в тебе… Я **о тебе** тревожусь.

 ВЕРНЕР: Почему?

 МОД: Я не хочу причинить тебе боль. И, честно говоря, не очень жажду испытать боль сама.

 ВЕРНЕР: Без риска всякая игра теряет смысл.

 МОД: Скажи, чего ты хочешь от меня? Ты об этом задумывался?

 ВЕРНЕР: Нет, у меня не было на это времени. Я только знаю, что хочу тебя.

 МОД: Но ты ничего про меня не знаешь. Совсем ничего.

 ВЕРНЕР: Ну и что? Про меня ты ведь тоже знаешь не слишком много.

 МОД: Мне кажется, я знаю достаточно.

 ВЕРНЕР: А мне достаточно того, что я знаю про тебя.

 МОД: Все не так просто. Мы жили в совершенно разных мирах – ты и я. Обычаи, образ жизни, нормы приличия, моральные ценности – по ту и по эту сторону Атлантики они разные. Я не говорю, что одни лучше, а другие хуже, но они очень разные.

 ВЕРНЕР: Мне кажется, что во всем мире все люди одинаковые. Если заглянуть под их оболочку.

 МОД: Милый мой ковбой, это банальность и к тому же далеко не бесспорная. Люди во всем мире **не одинаковые**. Если заглянуть под оболочку американца, увидишь, что там есть нечто чистое. В Европе чистоты не осталось.

 ВЕРНЕР: К чему ты клонишь?

 МОД: Я просто хочу предупредить тебя. В твоей стране я не смогу жить той жизнью, которой привыкла жить. Это невозможно.

 ВЕРНЕР: Какой жизнью ты привыкла жить? Перестань меня пугать!

 МОД (*с тихим смехом*): Нет, ничего такого ужасного. Просто я… Какой-нибудь старомодный писатель назвал бы меня «женщиной с прошлым».

 ВЕРНЕР (*сухо*): Уверяю тебя, «женщины с прошлым» не такая уж редкость и в Америке.

 МОД: Я знаю, знаю… И все же есть разница.

 ВЕРНЕР: Хорошо. Давай остановимся на этом.

 МОД: Я не хочу создать у тебя впечатления, что моя жизнь была одна бесконечная оргия.

 ВЕРНЕР: Принцесса, ты совсем рехнулась.

 МОД (*твердо вознамерясь быть до конца честной*): Но у меня были любовники.

 ВЕРНЕР: В Америке они были бы твоими мужьями и платили бы тебе алименты, которых с лихвой хватило бы тебе, чтобы безбедно прожить жизнь.

 МОД: Ах, Вернер, какой ты милый. (*Целует его*)

 ВЕРНЕР: Да ладно… (*Обнимает ее*) К чему все это?

 МОД: Я просто не хочу, чтобы в один прекрасный день ты испытал разочарование.

 ВЕРНЕР: Этого дня ты не дождешься.

 МОД: Я не хочу, чтобы подобно тем парням, однажды утром ты проснулся и понял, что с тобой обошлись, как с последним сосунком.

 ВЕРНЕР (*слегка встряхивает ее*): Раз и навсегда смени эту пластинку.

 МОД: Идет. Я просто хотела быть честной.

 ВЕРНЕР (*отпускает ее*): И запомни, что меня интересует не твое прошлое, а твое будущее. И часть этого будущего - я. Это понятно?

 МОД (*опускает глаза*): Понятно, Вернер. Вполне.

 ВЕРНЕР: Хорошо, с этим решено. Теперь: куда мы отсюда поедем?

 МОД (*неожиданно смеется*): Как насчет Рима?

 ВЕРНЕР: Как прикажешь, принцесса!

 МОД: Когда ты сможешь приехать? На этой неделе? В следующем месяце? Когда?

 ВЕРНЕР: Неделя, месяц – чтоб я сдох! Я еду прямо сейчас. Вместе с тобой.

 МОД: Вернер!

 ВЕРНЕР: В этом твоем дурацком «Фольксвагене».

 МОД: Он очень маленький. Ты не сможешь вытянуть ноги. Тебе будет неудобно.

 ВЕРНЕР: Сиденье отодвигается назад?

 МОД: Да… Кажется, да. (*Резко вскидывает на него глаза*) Вернер, ты серьезно?

 ВЕРНЕР: Еще как серьезно! Во сколько мы отъезжаем?

 МОД (*вдруг отворачивается*): Нет, Вернер, я не могу тебе этого позволить. Правда, не могу. Все это так неожиданно. Ты должен собраться с мыслями, все обдумать.

 ВЕРНЕР: Струсила? Идешь на попятную?

 МОД: Нет, нет. Дело вовсе не в этом. Я не о себе думаю, а о тебе. Все, что я сейчас говорила, очень серьезно. Ты ведь действительно совсем ничего обо мне не знаешь. Все, что тебе доподлинно известно, это что я вышла замуж за сицилийца, родила сына в Корнуэлле, и теперь в Лозанне у меня родился внук.

 ВЕРНЕР: Еще я знаю то, что мне рассказала Фелиция.

 МОД (*неожиданно сердито*): Прежде чем жениться на Анне-Мари, ты тоже консультировался с консьержками на этажах?

 ВЕРНЕР (*сухо*): Нет. А следовало бы.

 МОД (*смеется*): Милый мой ковбой, как все это глупо. Как будто кто-то все решает за нас.

 ВЕРНЕР: Послушай, принцесса, ты сама начала эти разговоры о лошадях, дельфинах, золотой рыбке. Как я смогу поймать золотую рыбку, если испугаюсь проехаться в автомобиле,

 МОД: Но ведь когда-то ты любил Анну-Мари? Я имею в виду, в самом начале?

 ВЕРНЕР: Наверное, я смог уговорить сам себя, что люблю ее. И вообще, я попал к ней рикошетом.

 МОД: Как это «рикошетом»?

 ВЕРНЕР: До Анны-Мари я уже был однажды женат. На женщине, от которой был совершенно без ума. (*Пауза*) Затем, после Перл Харбра, когда меня призвали во флот, она связалась с другим парнем, и они уехали в Мексику. Пока я мотался по Тихому океану, она оформила развод. Когда в 1946 я вернулся в Миннеаполис, мой старик уже отдал Богу душу, и дело перешло ко мне. Анна-Мари тоже была там, ждала возвращения героя войны. Мы знали друг друга с детства.

 МОД: Она была хорошенькая?

 ВЕРНЕР: Да. Именно хорошенькая – это самое точное определение. Ее мать и моя мать вместе ходили в школу. Каждый надавил, навалился, как мог, - ведь это было так естественно. Мы поженились и были счастливы долго-долго - целых семь месяцев. Даже в то время можно было делать неплохие деньги, и мне было, чем себя занять. Потом она забеременела и сделала аборт, ничего мне не сказав, а я больше всего на свете хотел иметь ребенка. Она сделала вид, что это был выкидыш, но позднее я узнал правду.

 МОД: Зачем она это сделала?

 ВЕРНЕР: Не знаю. Думаю, она боялась рожать. К тому же, ей хотелось сохранить фигуру. Ее фигура всегда очень ее волновала. Знала бы, сколько салата она уничтожила. Поедать салат было ее любимым занятием.

 МОД: Весьма унылое занятие.

 ВЕРНЕР: Мне этого объяснять не нужно.

 МОД: И тебе никогда не приходило в голову расстаться с ней?

 ВЕРНЕР: О да, пару раз я подумывал об этом, но в конечном счете решал, что игра не стоит свеч. Мы жили каждый своей жизнью – Анна-Мари и я. У нее была светская жизнь – приемы, пикники. У меня была моя работа, время от времени скрашиваемая короткими интрижками.

 МОД: Приятно слышать.

 ВЕРНЕР: Мы могли бы продолжать в том же духи до бесконечности, если бы не начались эти поездки в Европу. Для таких женщин, как Анна-Мари, Европа хуже змея-искусителя. Они ни с того, ни с сего начинают мнить о себе Бог знает что.

 МОД: Я принадлежу Европе, Вернер. Я европейка с головы до пят. Поэтому я и предлагаю. Тебе хорошенько подумать, прежде чем сжечь все корабли.

 ВЕРНЕР: Мои корабли не горят, дорогая. Они как раз ложатся на правильный курс. Когда мы выезжаем?

 МОД (*смотрит на часы*): Сейчас без двадцати двенадцать. Мне нужно заехать к Фаберу забрать свой чемодан.

 ВЕРНЕР: Я тоже соберу кое-какие вещи и буду ждать тебя в вестибюле в половине первого. Остальной мой багаж доставят позже.

 МОД: Ты уверен в себе? Ты абсолютно уверен?

 ВЕРНЕР: Никогда не был так в себе уверен, как сейчас.

 МОД (*идет к нему*): О Вернер!

(*Он заключает ее в объятия*)

 ВЕРНЕР: Как только я оформлю развод, мы сможем пожениться.

 МОД (*отстраняется*): Нет. Не говори этого.

 ВЕРНЕР: А в чем дело?

 МОД: Я не хочу никаких планов, договоренностей, обязательств… Это не сделка. Будь со мной, будь моим возлюбленным столько, сколько это продлится. Пока это будет приносить нам обоим счастье.

 ВЕРНЕР: Но дорогая…

 МОД: Пожалуйста, милый ковбой. Все только начинается, а ты уже хочешь, чтобы мы приковали себя друг к другу обещаниями. Моральные обязательства убьют аромат нашего чувства. Ты ведь отдаешь себе отчет, какой разразится скандал. Анна-Мари будет визжать, словно ее режут. Европа и Америка только и будут говорить о том, что миллионер Вернер Конклэн бросил жену ради какой-то итальянской принцессы с сомнительной репутацией, которая владеет магазинчиком в Риме и не имеет ни гроша за душой.

 ВЕРНЕР: Я не знал, что ты владеешь магазином.

 МОД: Разве. Да, у меня небольшой магазин и дела в нем идут неплохо. Мы торгуем всякой всячиной – от мебели до всяких замысловатых ювелирных украшений. Он называется «Ля Бутик Фантаск». Кстати, это одна из причин, почему я завтра должна быть в Риме. (*Смотрит на часы*) Чтобы успеть назад к половине первого, я должна бежать. Не забудь свой паспорт. О! (*Ей в голову приходит неожиданная мысль*) А как же Анна-Мари? Что ты ей скажешь?

 ВЕРНЕР: Ничего особенного. «Спокойной ночи, дорогая». Эту фразу я говорил ей в течение девятнадцати лет.

 МОД: Ты не собираешься объясниться с ней? Ничего ей не скажешь?

 ВЕРНЕР: Зачем что-то говорить? В свое время она и так узнает.

 МОД (*ее снова мучит совесть*): Она бы ведь пыталась воспротивиться? Да?

 ВЕРНЕР: Можешь не сомневаться. Она так разъярится, что перегрызет здесь всю мебель.

 МОД: Но Вернер…

 ВЕРНЕР: Ты что, печешься об Анне-Мари? Ей давно пора было стать предметом сплетен и насмешек. Давай, поторопись, детка. И возвращайся в своем маленьком «Фольксвагене» не позднее половины первого.

 МОД: Окей, мой дорогой. Тысячу раз окей!

(*Целует его и быстро выходит из комнаты. ВЕРНЕР один расхаживает по комнате. Несколько раз пускается вприпрыжку. Затем подходит к зеркалу и критически рассматривает свое лицо. Шлепает себя по подбородку в знак недовольства, что тот стал излишне мясистым. Вздохнув, садится за стол, снимает трубку телефона*)

 ВЕРНЕР: Алло, оператор?.. Соедините меня с баром, пожалуйста. (*Несколько секунд ждет в задумчивости*) Алло, это бар?.. Говорит мистер Конклэн из 354 номера…Да, я знаю, она там, но не стоит ее беспокоить… И говорить, что я звонил тоже не надо… Прием продолжается?.. Ясно… Принц отбыл час назад?.. Понятно… Говорите, скоро все закончится?.. Спасибо.

(*ВЕРНЕР вешает трубку и некоторое время сидит в задумчивости. Затем быстро снимает пиджак и галстук, скидывает туфли, берет книгу и устраивается на кушетке. Через некоторое время поднимает голову, прислушивается. Похоже, он слышит шаги. Тогда он ложится на спину, роняет книгу на пол и принимается негромко храпеть*)

(*Входит АННА-МАРИ. На ней роскошное платье сапфирового цвета. Серьги, ожерелье и тяжелый браслет – в тон платью. В руках у нее сумка и пара белых перчаток. Выражение лица крайне мрачное. При виде спящего ВЕРНЕРА оно становится еще мрачнее*)

 АННА-МАРИ (*топает ногой*): Вернер!

 ВЕРНЕР (*делает вид, что с трудом просыпается*): Дорогая? Ты уже вернулась?

 АННА-МАРИ (*недовольно*): Что значит «уже»? Сейчас без пяти двенадцать.

 ВЕРНЕР (*садится*): Да? Кто бы мог подумать? Я, кажется, задремал.

 АННА-МАРИ: Задремал! Ты храпел, как лось.

 ВЕРНЕР: Значит, я спал на спине. Когда я сплю на спине, я всегда храплю.

 АННА-МАРИ (*саркастически*): Это, конечно, очень интересно, Вернер. Просто ужас, как интересно. А теперь отправляйся храпеть в свою комнату. Я устала.

 ВЕРНЕР: Сделать тебе что-нибудь выпить?

 АННА-МАРИ (*падает в кресло*): Да. «Бурбон» со льдом. (*Сбрасывает туфли и начинает усиленно двигать ступнями*) Эти туфли истязали меня весь вечер.

 ВЕРНЕР (*у стола с напитками*): Как все прошло?

 АННА-МАРИ: У меня нет слов, Вернер. Я вне себя.

 ВЕРНЕР: Что произошло?

 АННА-МАРИ: Мариетт! Гадко! Гадко! До конца дней я больше не скажу ей ни слова. Змея! Подколодная змея– вот, кто она!

 ВЕРНЕР (*протягивая ей бокал*): Что она натворила?

 АННА-МАРИ: Что? Она узурпировала принца. Естественно, я усадила его по правую руку от себя. Мэриетт сидела слева от него. И за весь вечер она не дала мне обмолвиться с ним даже парой слов.

 ВЕРНЕР: Кто сидел слева от тебя?

 АННА-МАРИ: Этот надутый индюк сэр Джерард Натфилд с его отвратительным британским акцентом. Он постоянно спрашивал меня, откуда я родом. (*Протягивает ему бокал*) Добавь немного воды – слишком крепкий.

 ВЕРНЕР (*берет бокал*): Сию минуту, дорогая.

 АННА-МАРИ: Ты выглядишь просто ужасно. Без галстука, волосы всклочены.

 ВЕРНЕР: Завтра утром первым делом причешусь и сделаю укладку.

 АННА-МАРИ: Ты, кажется, пытаешься шутить?

 ВЕРНЕР (*хихикнув*): Да, дорогая, пытаюсь. Но я знаю шуточки и получше.

 АННА-МАРИ: Ты пил?

 ВЕРНЕР: Как рыба. Вернее, как золотая рыбка.

 АННА-МАРИ (*холодно*): И что все это значит?

 ВЕРНЕР: О, это очень много чего означает. Например, это значит, что мальчик плывет верхом на дельфине.

 АННА-МАРИ: **Что**?!

 ВЕРНЕР (*словно продолжая мечтать вслух*): Плоская скала. Пляж с белым песком. И я без галстука с всклоченными волосами.

 АННА-МАРИ: Мне совершенно ясно, что ты сошел с ума.

 ВЕРНЕР (*весело*): Просто спятил! (*Протягивает ей бокал*) Ваша выпивка, мадам. Пейте на здоровье!

 АННА-МАРИ (*берет бокал*): Вернер! Сколько раз я тебе говорила, что не выношу слова «выпивка». Оно непристойно. Сегодня ты употребил его при Мод. Я была в ужасе.

 ВЕРНЕР: А она нет. Должно быть, она не столь чувствительная особа, как ты.

 АННА-МАРИ: Это правда, особенно учитывая образ жизни, который она ведет. Слышал бы ты, что мне сегодня порассказала о ней Клэр Петрингтон. Я ушам своим не верила.

 ВЕРНЕР: А, это та, что с лошадиными зубами. Мы еще сегодня с ней обедали.

 АННА-МАРИ: Вернер!

 ВЕРНЕР: Эти зубы! Она может ими перегрызть теннисную ракетку.

 АННА-МАРИ: Должна тебе заметить, что Клэр Петрингтон – образованнейшая женщина и к тому же принадлежит к одной из самых знатных семей Англии. Ее дед был Графом Бабберкомбским, а прадед – близким другом Королевы Виктории. Раз в год он неизменно посещал ее в Бэлморале.

 ВЕРНЕР: Да черт с ним!

 АННА-МАРИ: Ты полагаешь, тот факт, что она не стала стелиться перед тобой и облизывать тебя с ног до головы, как это делала Мод, дает тебе повод отпускать в ее адрес гнусные шутки?

 ВЕРНЕР (*с обманчивой мягкостью*): Я не хочу отпускать гнусные шутки в адрес твоих друзей, Анна-Мари, но между нами говоря, дама, о которой идет речь, представляется мне чопорной, крикливой и дурно воспитанной сучкой.

 АННА-МАРИ: Вернер Конклэн, я не желаю больше с тобой разговаривать. Ни сейчас и никогда в будущем. Ты меня понял? Подумать только! Я еле на ногах стою после изнурительнейшего приема, а он здесь валяется пьяный и вдобавок позволяет себе говорить всякие гадости о людях, которых я люблю и уважаю. Заявляю тебе со всей определенностью: с меня довольно! В последнее время ты очень изменился, Вернер, И нет смысла притворяться, что это не так. Ты изменился до неузнаваемости.

 ВЕРНЕР: Ты попала в самую точку, детка. Я изменился.

 АННА-МАРИ: Иди-ка в свою комнату, завари себе черный кофе и прими «алка-зельцер».

 ВЕРНЕР (*весело*): Надеюсь, Его сиятельство был доволен своими вонючими сигарами?

 АННА-МАРИ (*в ярости*): Убирайся, Вернер. Уходи. Оставь меня.

 ВЕРНЕР: Хорошо, хорошо. Именно это я и собираюсь сделать. Спокойной ночи, дорогая.

*(ВЕРНЕР берет галстук и туфли, перекидывает через плечо пиджак, долю секунды насмешливо смотрит на нее и быстро уходит. АННА-МАРИ злобно смотрит ему вслед, в то время как…*

*СВЕТ НА СЦЕНЕ НАЧИНАЕТ ГАСНУТЬ*

**ЗАНАВЕС**